

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważyłem więc, że nie ma nic lepszego niż to, by człowiek cieszył się ze swoich dzieł – taki jest jego dział. Bo: Kto może mu pokazać, co stanie się po nim?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważyłem więc, że nie ma nic lepszego niż to, by człowiek cieszył się ze swoich dzieł — taki jest jego dział. Bo kto może mu objawić, co stanie się po nim?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zobaczyłem, że nie ma nic lepszego nad to, żeby człowiek się radował ze swoich dzieł, gdyż to jest jego dział. Któż bowiem doprowadzi go <i>do tego</i> , aby poznał to, co ma być po nim?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż obaczyłem, że człowiekowi niemasz nic lepszego, jedno weselić się z pracy swej, gdyż to jest dział jego; albowiem któż go do tego przywiedzie, aby poznał to, co ma być po nim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obaczyłem, iż nic lepszego, jedno weselić się człowiekowi w uczynkach swych a iż to jest dział jego. Bo któż go przywiedzie, iżby poznał to, co po nim będzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczyłem więc, iż nie ma nic lepszego nad to, że się człowiek cieszy ze swych dzieł, gdyż taki jego udział. Bo któż mu pozwoli zobaczyć, co stanie się potem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc stwierdziłem, że nie ma nic lepszego nad to, że człowiek raduje się ze swoich dzieł, gdyż taki jest jego los; bo któż da mu oglądać to, co się po nim stanie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sądzę, że nie ma dla człowieka nic lepszego niż to, żeby jego czyny sprawiały mu radość. To jest jego zapłatą, kto bowiem odsłoni przed nim, co stanie się potem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób zrozumiałem, że nie ma nic lepszego dla człowieka niż radość ze swoich dzieł. To jego częśćka, którą powinien się zadowolić. Bo któż go zaprowadzi tam, skąd mógłby zobaczyć, co będzie po nim?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I widziałem, że nie ma nic lepszego dla człowieka nad to, by radował się ze swych dzieł, gdyż to jest jego dział. Któż bowiem pozwoli mu ujrzeć, co dzieć się będzie po nim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив, що немає добра, хіба лиш, що людина розвеселиться у своїх творивах, бо це його часть. Бо хто його поведе побачити те, що буде після нього?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem widziałem, że nie ma nic lepszego dla człowieka nad to, aby się cieszył swoimi sprawami, gdyż to jest jego udział. Bo kto go poprowadzi, by zobaczył, co będzie po nim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I widziałem, że nie ma nic lepszego niż to, by człowiek radował się swymi dziełami, gdyż taki jest

			jego dział; któż bowiem go przywiedzie, żeby mógł spojrzeć na to, co będzie po nim?
--	--	--	---